

ITEGEKO NGENGA N°02/2011/OL RYO KUWA 27/07/2011 RIGENA IMITERERE Y'UBUREZI	ORGANIC LAW N°02/2011/OL OF 27/07/2011 GOVERNING ORGANISATION OF EDUCATION	LOI ORGANIQUE N°02/2011/OL DU 27/07/2011 PORTANT ORGANISATION DE L'EDUCATION
--	--	--

ISHAKIRO	TABLE OF CONTENTS	TABLE DES MATIERES
UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES
<u>Ingingo ya mbere</u> : icyo iri tegeko ngenga rigamije	<u>Article One</u> : Purpose of this Organic Law	<u>Article premier</u> : Objet de la présente loi organique
<u>Ingingo ya 2</u> : Inshingano z'uburezi	<u>Article 2</u> : Mission of education	<u>Article 2</u> : Missions de l'éducation
UMUTWE WA II: UBWOKO BW' UBUREZI	CHAPTER II: TYPES OF EDUCATION	CHAPITRE II : TYPES D'EDUCATION
<u>Ingingo ya 3</u> : Ubwoko bw'uburezi	<u>Article 3</u> : Types of education	<u>Article 3</u> : Types d'éducation
<u>Icyiciro cya mbere</u> : Uburezi bwo mu muryango	<u>Section One</u> : Education within the family	<u>Section première</u> : Education en famille
<u>Ingingo ya 4</u> : Uburezi bwo mu muryango	<u>Article 4</u> : Education within the family	<u>Article 4</u> : Education en famille
<u>Icyiciro cya 2</u> : Uburezi bwo mu mashuri	<u>Section 2</u> : Formal education	<u>Section 2</u> : Education formelle
<u>Ingingo ya 5</u> : Ibyiciro bigize uburezi bwo mu mashuri	<u>Article 5</u> : Levels of formal education	<u>Article 5</u> : Niveaux de l'éducation formelle
<u>Ingingo ya 6</u> : Amashuri y'incuke	<u>Article 6</u> : Nursery schools	<u>Article 6</u> : Ecoles maternelles

<u>Ingingo ya 7 : Amashuri abanza</u>	<u>Article 7: Primary Schools</u>	<u>Article 7 : Ecoles primaires</u>
<u>Ingingo ya 8 : Amashuri yisumbuye</u>	<u>Article 8: Secondary schools</u>	<u>Article 8 : Ecoles secondaires</u>
<u>Ingingo ya 9: Amashuri makuru</u>	<u>Article 9 : Higher education</u>	<u>Article 9 : Enseignement supérieur</u>
<u>Ingingo ya 10 : Amashuri yihariye</u>	<u>Article 10 : Specialized schools</u>	<u>Article 10 : Ecoles spécialisées</u>
<u>Ingingo ya 11: Amashuri y’imyuga n’ubumenyigiro</u>	<u>Article 11 : Technical and vocational schools</u>	<u>Article 11 : Ecoles techniques et professionnelles</u>
<u>Icyiciro cya 3 : Uburezi bw’abantu bakuru</u>	<u>Section 3: Adult education</u>	<u>Section 3: Education des adultes</u>
<u>Ingingo ya 12 : Uburezi bw’abantu bakuru</u>	<u>Article 12 : Adult education</u>	<u>Article 12 : Education des adultes</u>
<u>UMUTWE WA III : IMIKORANIRE MU BUREZI</u>	<u>CHAPTER III: PARTNERSHIP IN EDUCATION</u>	<u>CHAPITRE III : PARTENARIAT EN EDUCATION</u>
<u>Ingingo ya 13: Imikoranire y’abashinzwe uburezi</u>	<u>Article 13: Relationship between education Partners</u>	<u>Article 13: Relations entre partenaires en éducation</u>
<u>Ingingo ya 14: Uruhare rwa Leta mu burezi</u>	<u>Article 14 : Role of the Government in education</u>	<u>Article 14: Rôle de l’Etat dans l’éducation</u>
<u>Ingingo ya 15 : Inshingano z’ababyeyi</u>	<u>Article 15 : Responsibilities of parents</u>	<u>Article 15: Devoirs des parents</u>
<u>Ingingo ya 16 : Ibisabwa abasaba gushinga ishuri ryigenga</u>	<u>Article 16: Requirements to establish a private school</u>	<u>Article 16: Conditions d’ouverture d’une école privée</u>
<u>Ingingo ya 17: Uburyo Leta yorohereza abikorera mu gushora imari yabo mu burezi</u>	<u>Article 17: Government facilitation to private investors in education</u>	<u>Article 17: Modalités de facilitation de l’Etat aux investisseurs en éducation</u>

<u>UMUTWE WA IV: UBWOKO BW'AMASHURI</u>	<u>CHAPTER IV: TYPES OF SCHOOLS</u>	<u>CHAPITRE IV: TYPES D'ECOLES</u>
<u>Ingingo ya 18: Ubwoko bw'amashuri hakurikijwe imicungire yayo</u>	<u>Article 18</u> : Types of schools according to their management	<u>Article 18</u> : Types d'écoles selon leur mode de gestion
<u>Ingingo ya 19 : Amashuri ya Leta</u>	<u>Article 19: Public schools</u>	<u>Article 19</u> : Ecoles publiques
<u>Ingingo ya 20: Amashuri ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano</u>	<u>Article 20</u> : Government-subsidized schools	<u>Article 20</u> : Ecoles conventionnées
<u>Ingingo ya 21 : Amashuri yigenga</u>	<u>Article 21: Private schools</u>	<u>Article 21</u> : Ecoles privées
<u>UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMICUNGIRE Y'AMASHURI</u>	<u>CHAPTER V: PROPERTY AND MANAGEMENT OF SCHOOLS</u>	<u>CHAPITRE V : PATRIMOINE ET GESTION DES ECOLES</u>
<u>Icyiciro cya mbere: Umutungo w'amashuri</u>	<u>Section One: School property</u>	<u>Section première: Patrimoine des écoles</u>
<u>Ingingo ya 22: Umutungo w'ishuri</u>	<u>Article 22: School property</u>	<u>Article 22</u> : Patrimoine de l'école
<u>Icyiciro cya 2: Imicungire y'amashuri</u>	<u>Section 2: School management</u>	<u>Section 2</u> : Gestion des écoles
<u>Ingingo ya 23: Icungwa ry'amashuri ya Leta</u>	<u>Article 23</u> : Public schools management	<u>Article 23: Gestion des écoles publiques</u>
<u>Ingingo ya 24 : Icungwa ry'amashuri y'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano</u>	<u>Article 24: Government-subsidized schools management</u>	<u>Article 24</u> : Gestion des écoles conventionnées
<u>Ingingo ya 25: Icungwa ry'amashuri yigenga</u>	<u>Article 25: Private schools management</u>	<u>Article 25: Gestion des écoles privées</u>
<u>UMUTWE WA VI: IMPAMYABUMENYI N'IMPAMYABUSHOBOZI</u>	<u>CHAPTER VI: DEGREES AND CERTIFICATES</u>	<u>CHAPITRE VI : DIPLOMES ET CERTIFICATS</u>
<u>Ingingo ya 26: Ishyirwaho ry'impamyabumenyi impamyabushobozi</u>	<u>Article 26: Determination of degrees or certificates</u>	<u>Article 26: Détermination de diplômes ou certificats</u>

<u>Ingingo</u> _____ <u>ya</u> _____ <u>27:</u> _____	Igereranya cyangwa	<u>Article 27:</u> _____	Equivalence of degrees or certificates	<u>Article 27:</u> _____	Equivalence des diplômes ou certificats
<u>UMUTWE WA VII:</u> _____	ABAKOZI BO MU MASHURI	<u>CHAPTER VII:</u> _____	SCHOOLS PERSONNEL	<u>CHAPITRE VII:</u> _____	PERSONNEL DES ECOLES
<u>Ingingo ya 28:</u> _____	Abakozi bo mu mashuri ya Leta	<u>Article 28:</u> _____	Public schools personnel	<u>Article 28:</u> _____	Personnel des écoles publiques
<u>Ingingo ya 29:</u> _____	Abakozi bo mu mashuri yigenga	<u>Article 29:</u> _____	Private schools personnel	<u>Article 29:</u> _____	Personnel des écoles privées
<u>Ingingo ya 30:</u> _____	Abakozi bo mu mashuri ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano	<u>Article 30:</u> _____	Government-subsidized schools personnel	<u>Article 30:</u> _____	Personnel des écoles conventionnées
<u>UMUTWE WA VIII:</u> _____	INGINGO	<u>CHAPTER VII:</u> _____	TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE VIII:</u> _____	DISPOSITIONS TRANSITOIRE ET FINALES
<u>Ingingo ya 31:</u> _____	Ihuzwa ry'amasezerano n'iri tegeko ngenga	<u>Article 31:</u> _____	Conformity of agreements with this Organic Law	<u>Article 31:</u> _____	Conformité des conventions avec la présente loi organique
<u>Ingingo ya 32:</u> _____	Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri itegeko ngenga	<u>Article 32:</u> _____	Drafting, consideration and adoption of this Organic Law	<u>Article 32:</u> _____	Initiation, examen et adoption de la présente loi organique
<u>Ingingo ya 33:</u> _____	Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategako zinyuranyije n'iri tegeko ngenga	<u>Article 33:</u> _____	Repealing provision	<u>Article 33:</u> _____	Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 34:</u> _____	Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa	<u>Article 34:</u> _____	Commencement	<u>Article 34:</u> _____	Entrée en vigueur

Official Gazette n° 34 of 22/08/2011

<p>ITEGEKO NGENGA N°02/2011/OL RYO KUWA 27/07/2011 RIGENA IMITERERE Y'UBUREZI</p>	<p>ORGANIC LAW N°02/2011/OL OF 27/07/2011 GOVERNING ORGANISATION OF EDUCATION</p>	<p>LOI ORGANIQUE N°02/2011/OL DU 27/07/2011 PORTANT ORGANISATION DE L'EDUCATION</p>
<p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p>	<p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p>	<p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République;</p>
<p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMUJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA</p>	<p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</p>	<p>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA</p>
<p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</p>	<p>THE PARLIAMENT:</p>	<p>LE PARLEMENT:</p>
<p>Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 05 Gicurasi 2011;</p>	<p>The Chamber of Deputies, in its session of 05 May 2011;</p>	<p>La Chambre des Députés, en sa séance du 05 mai 2011 ;</p>
<p>Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 30 Werurwe 2011;</p>	<p>The Senate, in its session of 30 March 2011;</p>	<p>Le Sénat, en sa séance du 30 mars 2011;</p>
<p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 40, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 113, iya 118 n'iya 201;</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 40, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 118 and 201;</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 40, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 118 et 201 ;</p>
<p>Isubiye ku Itegeko Ngenza n° 20/2003 ryo kuwa 03/08/2003 rigena imiterere y'Uburezi.</p>	<p>Having reviewed the Organic Law n° 20/2003 of 03/08/2003 organizing Education.</p>	<p>Revu la Loi Organique n° 20/2003 du 03/08/2003 portant organisation de l'éducation.</p>

YEMEJE:	ADOPTS:	ADOPTÉ :
UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> icyo iri tegeko ngenga rigamije	<u>Article One : Purpose of this Organic Law</u>	<u>Article premier :</u> Objet de la présente loi organique
Iri tegeko ngenga rigena imiterere y'uburezi.	This Organic Law determines the organization of education.	La présente loi organique détermine l'organisation de l'éducation.
<u>Ingingo ya 2 : Inshingano z'uburezi</u>	<u>Article 2 : Mission of education</u>	<u>Article 2 : Missions de l'éducation</u>
Uburezi bufite inshingano zikurikira:	The mission of the education shall be as follows:	Les missions de l'éducation sont les suivantes:
1° guha abanyarwanda inyigisho zikenewe ku nzego zose z'uburezi;	1° to provide Rwandans with adequate skills at all levels of education;	1° assurer aux rwandais une éducation appropriée à chaque niveau de l'éducation;
2° gushyiraho ingamba na gahunda zigamije kubungabunga ireme ry'uburezi n'uburere ku nzego zose;	2° to design strategies and programs aimed at improving the quality of education at all levels of education;	2° élaborer des stratégies et des programmes destinés à sauvegarder la qualité de l'éducation à tous les niveaux;
3° kwigisha abanyarwanda imyuga n'ubumenyingingiro hagamijwe kubaha ubumenyi bubafasha kwihangira imirimo, kwiteza imbere no kuzamura igihugu muri rusange;	3° to provide Rwandans with technical and vocational training in order to equip them with knowledge that enable their self-employment, personal development and the development of the country in general;	3° dispenser aux rwandais une formation technique et professionnelle visant la création d'emplois indépendants, leur propre développement ainsi que celui de tout le pays en général;
4° guteza imbere ubumenyi, ikoranabuhanga n'ubushakashatsi hagamijwe guha umubare munini	4° to promote science, technology and research in order to equip many Rwandans with capacity to speed up	4° promouvoir la science, la technologie et la recherche afin de donner à un grand nombre de rwandais la capacité

- | | | |
|---|--|---|
| <p>w'abanyarwanda ubushobozi bwo kwihutisha iterambere ry'Igihugu;</p> <p>5° kurera umweneziyigugu, ku buryo atarangwaho ivangura iryo ari ryo ryose n'itonesha;</p> <p>6° guteza imbere umuco w'amahoro, uw'ubworoherane, uw'ubutabera, uwo kubahiriza uburenganzira bwa muntu, uw'ubufatanye n'uwa demokarasi;</p> <p>7° guha buri munyarwanda uburehe bwuzuye bushingiye ku mucu mbonezabupfura, ku bumenyi, ku gufata neza umubiri, ku mibereho myiza y'abatuye no ku murimo bigamije guteza imbere ubushobozi n'imyifatire myiza ya buri wese, kubaka igihugu kugira ngo kigere ku majyambere arambye, arengera kandi yifashisha ibidukikije;</p> <p>8° gutoza Umunyarwanda gukunda umurimo, kuwukora neza, kugira umurava, kubahiriza igihe no gushyira imbere ubushobozi;</p> <p>9° gutegurira Igihugu abakozi ba ngombwa kandi bahagije muri buri rwego rw'imirimo bijyanye n'intera y'amajyambere;</p> | <p>national development;</p> <p>5° to educate the citizen in such a way that he/she is not characterized by any form of discrimination and favoritism;</p> <p>6° to promote the culture of peace, tolerance, justice, respect of human rights, solidarity and democracy;</p> <p>7° to provide each Rwandan with an integrated education based on cultural and moral values, science and physical and social welfare and professionalism intending to promote competence and moral values and to build a nation to achieve sustainable development based on protecting and using rationally its environment;</p> <p>8° to train a Rwandan to be hard working, perform properly the work, to save time, to be committed to work and to promote competence;</p> <p>9° to organize for the country, the necessary and sufficient human resources at each level of employment in accordance with the country's development level;</p> | <p>d'accélérer le développement du pays ;</p> <p>5° former le citoyen en vue de le libérer de toute sorte de discrimination et de favoritisme ;</p> <p>6° promouvoir la culture de la paix, de la tolérance, de la justice, du respect des droits de la personne, de la solidarité et de la démocratie ;</p> <p>7° dispenser à tout rwandais une éducation intégrale basée sur les valeurs éthiques, la science et le bien être physique, social et professionnel orientés vers la promotion de la compétence, le respect de soi et la construction du pays pour son développement durable en protégeant et en se servant de l'environnement ;</p> <p>8° éduquer le rwandais à avoir l'amour du travail, à bien le faire, à être assidu, au respect du temps et à la promotion de la compétence;</p> <p>9° préparer pour le pays des ressources humaines nécessaires et suffisantes à tous les niveaux de l'emploi en tenant compte du niveau de développement;</p> |
|---|--|---|

10° gutoza Umunyarwanda kugira ubwigenge bwo kwitekerereza, guhanga, kwakira no gusesengura ibitekerezo by'abandi no kugaragaza ibye bwite, gukunda igihugu no kumushishikariza kumenya ibibera ahandi;

11° gukuraho impamvu n'inzitizi zose zibangamira iterambere ry'uburezi n'uburere bw'ab'igitsina gore n'ubw'abandi bagaragaraho ko bakeneye kwitabwaho by'umwihariko.

UMUTWE WA II: UBWOKO BW' UBUREZI

Ingingo ya 3 : Ubwoko bw'uburezi

Uburezi bugizwe na:

- 1° uburezi bwo mu muryango;
- 2° uburezi bwo mu mashuri;
- 3° uburezi bw'abantu bakuru.

Icyiciro cya mbere: Uburezi bwo mu muryango

Ingingo ya 4: Uburezi bwo mu muryango

Uburezi bwo mu muryango butangwa n'ababyeyi b'umwana, abamwishingiye n'abandi bose babana na we. Bugamije gufasha umwana kugira ubumenyi n'uburere bwiza kandi butangira mu

10° to train a Rwandan to have freedom of thought, be innovative, have abilities to acquire and be analytical towards other people's opinions and to communicate his/her own ideas, to be patriotic and encourage him/her to be updated on the situation prevailing elsewhere;

11° to eliminate all grounds and obstacles that hinder the development of girls and women education as well as of any other groups that need special attention.

CHAPTER II: TYPES OF EDUCATION

Article 3 : Types of education

Education shall consist of:

- 1° education within the family;
- 2° formal education;
- 3° adult education.

Section One: Education within the family

Article 4 : Education within the family

Education within the family shall be provided by the parents, guardians and people who stay with the child. Its aim is to provide the child with knowledge and moral values and it starts during

10° développer chez le rwandais la liberté de penser, l'esprit de créativité, d'acceptation et d'analyse des opinions des autres et de communiquer ses propres opinions, à être patriote et à s'ouvrir sur le monde;

11° éliminer toutes les causes et tous les obstacles qui handicapent l'éducation de la femme et des autres groupes humains nécessitant une attention particulière.

CHAPITRE II : TYPES D'EDUCATION

Article 3 : Types d'éducation

L'éducation comprend :

- 1° l'éducation en famille ;
- 2° l'éducation formelle ;
- 3° l'éducation des adultes.

Section première: Education en famille

Article 4 : Education en famille

L'éducation en famille est dispensée par les parents de l'enfant, ses tuteurs ainsi que par son entourage. Elle vise à assurer à l'enfant une connaissance et les valeurs éthiques et commence dès la conception

gihe umwana akiri mu nda ya nyina.

pregnancy.

de l'enfant.

Icyiciro cya 2: Uburezi bwo mu mashuri

Section 2: Formal education

Section 2: Education formelle

Ingingo ya 5: Ibyiciro bigize uburezi bwo mu mashuri

Article 5: Levels of formal education

Article 5: Niveaux de l'éducation formelle

Ibyiciro bigize uburezi bwo mu mashuri ni ibi bikurikira:

Levels of formal education shall be as follows:

Les niveaux de l'éducation formelle sont les suivants:

- 1° amashuri y'incuke;
- 2° amashuri abanza;
- 3° amashuri yisumbuye;
- 4° amashuri makuru.

- 1° nursery schools;
- 2° primary schools;
- 3° secondary schools;
- 4° higher education.

- 1° écoles maternelles;
- 2° écoles primaires;
- 3° écoles secondaires;
- 4° enseignement supérieur.

Ingingo ya 6: Amashuri y'incuke

Article 6: Nursery schools

Article 6: Ecoles maternelles

Uburezi bugenewe abana b'incuke butangirwa mu mashuri yitwa "amashuri y'incuke". Ayo mashuri agamije kumenyereza umwana kubana n'abandi no gutuma ubwenge bwe bukanguka, akamuhesha uburyo bwo gukina n'abandi bana, gukora imyitozo y'umubiri, iy'injyana n'iy'amaboko. Bugamije kandi gutegeza umwana kugira ngo abashe gukurikira neza amashuri abanza.

Nursery education shall be provided in schools called «nursery schools». The aim of these schools is to teach the child how to socialize with other children and awake his/her skills, enabling the child to play with other children and do physical, rhythmic and manual exercises. It also aims at preparing the child to easily follow primary school.

L'éducation préscolaire est organisée au sein des écoles appelées «écoles maternelles». Ces écoles ont pour objectif de favoriser la socialisation de l'enfant et l'éveil de ses facultés en lui accordant la possibilité de jouer avec d'autres enfants et de pratiquer des exercices physiques, rythmiques et manuels. Elle vise aussi à préparer l'enfant à mieux suivre l'enseignement primaire.

Ingingo ya 7: Amashuri abanza

Article 7: Primary Schools

Article 7: Ecoles primaires

Amashuri abanza atangirwamo inyigisho zitegurira abanyeshuri gukurikira neza amashuri yisumbuye. Atangirwamo kandi inyigisho zerekuye uburere mboneragihugu, umuco mbonezabupfura, uburere bw'ubwenge n'ubw'umubiri n'ubumenyi shingiro umunyeshuri akeneye mu mibereho ye isanzwe.

Primary schools shall prepare pupils to easily follow secondary education. They shall also provide pupils with civic, moral, and intellectual and physical education as well as basic knowledge a pupil needs on a daily basis.

Les écoles primaires préparent les écoliers à mieux suivre l'enseignement secondaire. Elles assurent également l'éducation civique, morale, intellectuelle et physique de l'écolier et lui donnent des connaissances de base dont il a besoin dans la vie quotidienne.

Ingingo ya 8 : Amashuri yisumbuye

Amashuri yisumbuye atangirwamo inyigisho z'ubumenyi rusange n'iz'ubumenyiringiro zigabanyije mu mashami anyuranye.

Ategurira abanyeshuri gukurikirana amashuri makuru no kugira uruhare mu iterambere rusange ry'Igihugu.

Ingingo ya 9: Amashuri makuru

Amashuri makuru atangirwamo inyigisho z'ubumenyi n'ubumenyiringiro zihanitse mu mashami anyuranye. Agamije guteza imbere ubumenyi, ubushakashatsi no kugira uruhare mu iterambere rusange ry'Igihugu.

Ingingo ya 10 : Amashuri yihariye

Amashuri yihariye agamije kwakira abanyeshuri bafite ubumuga bwihariye bw'umubiri, ubwo mu mutwe cyangwa bwombi, badashobora kwigira mu mashuri asanzwe, bagahabwa inyigisho n'uburere bituma ubushobozi bwabo bwiyoungera kugira ngo bashobore kwibeshaho no kugira uruhare mu iterambere ry'Igihugu.

Iteka rya Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze rishyiraho uburyo abafite ubumuga bitabwaho by'umwihariko.

Article 8: Secondary schools

Secondary schools shall provide general knowledge and skills divided into several sections.

They prepare students for higher education and enable them to play an important role in the general development of the country.

Article 9 : Higher education

Higher education aims at providing education in science and professional skills in different faculties. It aims at development of knowledge, research as well as playing a major role in the general development of the country.

Article 10 : Specialized schools

Specialized schools aim at admitting students with physical or mental disabilities or both, who cannot study in ordinary schools so as to acquire knowledge and education that may improve their abilities and skills in order to be self reliant and to participate in national development.

An Order of the Minister in charge of education shall determine modalities for the special treatment of persons with disabilities.

Article 8 : Ecoles secondaires

Les écoles secondaires dispensent un enseignement général et professionnel réparti en différentes sections.

Elles préparent les élèves à l'enseignement supérieur et à jouer un rôle dans le développement intégral du pays.

Article 9 : Enseignement supérieur

L'enseignement supérieur dispense des enseignements de haut niveau tant scientifique que professionnel dans différentes facultés. Il a pour but de promouvoir la science, la recherche et le développement intégral du pays.

Article 10 : Ecoles spécialisées

L'enseignement spécialisé vise à accueillir des enfants ayant une infirmité physique particulière, mentale ou les deux à la fois ne pouvant être scolarisés dans les écoles ordinaires, en vue de leur donner un enseignement et une éducation susceptibles d'augmenter leurs facultés pour qu'ils puissent subvenir eux-mêmes à leurs besoins et participer au développement du pays.

Un arrêté du Ministre ayant l'éducation dans ses attributions détermine les modalités de traitement particulier de personnes handicapées.

<u>Ingingo</u> <u>ya</u> <u>11:</u> <u>Amashuri</u> <u>y’imyuga</u> <u>n’ubumenyigiro</u>	<u>Article 11</u> : Technical and vocational schools	<u>Article 11</u> : Ecoles techniques et professionnelles
Amashuri y’imyuga n’ubumenyigiro atangirwamo inyigisho za tekiniiki, iz’imyuga n’ubumenyigiro ku nzego zinyuranye. Agamije kwigisha no gutoza abanyeshuri imyuga hagamijwe kubaha ubushobozi bwo gukora imirimo inyuranye ikenewe mu gihugu, kwihangira umurimo no kugira uruhare mu iterambere ry’Igihugu.	Technical and vocational schools shall provide technical and vocational training at different levels of education. They are intended to teach and equip students with skills enabling them to work in various areas in the country, job creation and playing an important role in national development.	Les écoles techniques et professionnelles donnent une formation technique et professionnelle à différents niveaux d’enseignement. Elles visent à enseigner et à apprendre aux élèves les différents métiers en vue de leur donner la capacité d’exercer les différentes activités nécessaires pour le pays, de créer des emplois et de participer au développement du pays.
<u>Icyiciro cya 3</u> : Uburezi bw’abantu bakuru	<u>Section 3:</u> Adult education	<u>Section 3:</u> Education des adultes
<u>Ingingo ya 12</u> : Uburezi bw’abantu bakuru	<u>Article 12</u> : Adult education	<u>Article 12</u> : Education des adultes
Uburezi bw’abantu bakuru bukubiyemo inyigisho zigenewe abantu bose bakuru n’urubyiruko, batashoboye gukurikira amashuri asanzwe. Bugamije kubaha ubumenyi bw’ibanze burimo gusoma, kwandika no kubara hamwe n’ubundi bumenyi bubaha ubushobozi bwo kugira uruhare mu guteza imbere ubukungu, imibereho myiza n’umuco by’Igihugu.	Adult education consists of teachings intended for all adults and youth who did not follow formal education. It aims at instilling in them basic knowledge including reading, writing, calculating as well as other skills which provide them with capacity to participate in economic, social and cultural development of the country.	L’éducation des adultes comprend les enseignements destinés à tous les adultes et aux jeunes qui n’ont pas pu suivre l’éducation formelle. Cette éducation vise à leur donner un enseignement de base comprenant la lecture, l’écriture, le calcul ainsi que d’autres connaissances susceptibles de leur donner la capacité de participer au développement économique, social et culturel du pays.
Iteka rya Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze rigena imiterere n’imikorere by’uburezi bw’abantu bakuru.	An Order of the Minister in charge of education shall determine the organization and functioning of adult education.	Un arrêté du Ministre ayant l’éducation dans ses attributions détermine l’organisation et le fonctionnement de l’éducation des adultes.

UMUTWE WA III: IMIKORANIRE MU BUREZI	CHAPTER III: PARTNERSHIP IN EDUCATION	CHAPITRE III : PARTENARIAT EN EDUCATION
<u>Ingingo ya 13: Imikoraniye y'abashinzwe uburezi</u>	<u>Article 13: Relationship between education Partners</u>	<u>Article 13: Relations entre partenaires en éducation</u>
Leta n'abandi bafatanyije na yo uburezi ari ababyeyi, abikoreba, amashyirahamwe n'imiryango inyuranye batunganya buri wese inshingano ze mu bufatanye n'ubwuzuzanye kandi hagamijwe buri gihe icyateza imbere urerwa ndetse n'abaturarwanda muri rusange.	The Government in collaboration with its partners in education such as parents, private sector and different associations shall carry out, each on its part, their responsibilities in collaboration and complementarily and aimed at promoting student's interests and those of Rwandan population in general.	L'Etat et ses partenaires en éducation à savoir les parents, le secteur privé, les associations et les communautés diverses remplissent chacun en ce qui le concerne, leurs responsabilités dans la collaboration et la complémentarité visant chaque fois les intérêts de la personne à éduquer et du peuple rwandais en général.
Leta ni yo ifata iya mbere mu itunganya no mu iyubahirizwa ry'iyi mikoraniye, hubahirizwa buri gihe amategako ariho mu gihugu n'amasezerano igirana n'abo bafatanyije.	The Government shall take prior responsibility for the organization and implementation of that partnership in accordance with laws in force and agreements signed with its partners.	L'Etat est le premier responsable de l'organisation et de la mise en œuvre de ce partenariat dans le respect des lois en vigueur et des conventions signées avec ses partenaires.
<u>Ingingo ya 14: Uruhare rwa Leta mu burezi</u>	<u>Article 14 : Role of the Government in education</u>	<u>Article 14: Rôle de l'Etat dans l'éducation</u>
Leta ishinze iterambere rusange ry'uburezi, cyane cyane kubungabunga ireme ryabwo.	The Government shall be responsible for general development of education and more particularly its quality.	L'Etat est chargé du développement général de l'éducation en particulier la sauvegarde de sa qualité.
By'umwihariko yita kuri ibi bikurikira:	Particularly, it shall consider the following:	Il s'occupe spécialement de ce qui suit :
1° ishyiraho politiki n'amategako bigenga uburezi kandi igakurikirana ishyirwa mu bikorwa ryabyo;	1° to design general policy and legislation governing education and monitor their implementation;	1° élaborer la politique et la législation régissant l'éducation et faire le suivi de leur mise en œuvre;
2° yishingira kandi ikanagena uburezi bw'ibanze buri wese agomba guhabwa;	2° to guarantee and determine universal basic education;	2° garantir et assurer l'éducation de base indispensable à chacun ;

- 3° igenzura kandi igasuzuma ibikorwa byose byerekeranye n'uburezi ifatanyije n'ababyeyi n'abandi bafite uruhare mu burezi;
- 4° ishaka kandi igatanga ibigenewe uburezi mu Gihugu mu buryo buboneye;
- 5° ishahiraho kandi ikubahiriza igenamigambi riboneye ry'uburezi.

Leta yubahiriza inshingano zayo mu burezi, ibinyujije muri Minisitiri ifite buri rwego rw'uburezi mu nshingano zayo.

Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze, areberera ibikorwa byose by'uburezi mu Gihugu.

Ingingo ya 15 : Inshingano z'ababyeyi

Ababyeyi bagomba guha uburere bwiza abana babo n'abandi bana bashinzwe. Bafite kandi inshingano zo kubafasha mu myigire yabo n'uburenganzira bwo kubahitiramo no kubafasha guhitamo, mu gihe bujuje ibyangombwa, ishuri rihuje n'ibyifuzo n'ubushobozi bwabo.

Ababyeyi kandi bagomba kugira uruhare mu gutsura iterambere ry'uburezi no gukurikirana imitegekere n'umutungo by'ikigo abana babo bigamo.

- 3° to supervise and assess all the activities related to education in collaboration with the parents and other education stakeholders;
- 4° to mobilize and fairly distribute the means that are meant for education in the country;
- 5° to establish and carry out appropriate education planning.

The Government shall execute its mission with regard to education through the Ministry in charge of every type of education.

The Minister in charge of education shall supervise all education activities across the country.

Article 15 : Responsibilities of parents

Parents shall be required to provide good education to their children and other children under their custody. They shall have also the obligation of assisting them in their education process and the right of choosing for them and help them to choose, in case they fulfill all conditions, a school that meets their wishes and abilities.

Parents shall also participate in developing education and in monitoring the financial and administrative management of the school in which their children are studying.

- 3° superviser et examiner toutes les activités en rapport avec l'éducation en collaboration avec les parents et les autres partenaires en éducation ;
- 4° mobiliser et répartir équitablement les moyens destinés à l'éducation dans le pays ;
- 5° définir et exécuter une bonne planification de l'éducation.

L'Etat exécute ses missions en éducation par l'intermédiaire du Ministère ayant chaque niveau d'enseignement dans ses attributions.

Le Ministre ayant l'éducation dans ses attributions assure la tutelle de toutes les activités en rapport avec l'éducation dans le pays.

Article 15: Devoirs des parents

Les parents doivent assurer une bonne éducation à leurs enfants et aux enfants qui sont à leur charge. Ils ont le devoir de les assister dans leur éducation et le droit de choisir et de les aider dans le choix d'une école qui correspond le mieux à leurs aspirations et à leurs aptitudes lorsqu'ils remplissent les conditions.

Les parents doivent également participer au développement du système éducatif et à la gestion administrative et financière de l'école que fréquentent leurs enfants.

Ingingo ya 16 : Ibisabwa abasaba gushinga ishuri ryigenga

Gushinga ishuri iryo ari ryo ryose bikorwa hagamijwe mbere na mbere iterambere ry'uburezi.

Abasaba uburenganzira bwo gushinga ishuri ryigenga bagomba kubahiriza ibi bikurikira:

1° kugaragaza umushinga wabo w'uburezi ukubiyemo intego, ibikorwa biteganyijwe, ubushobozi bafite, imikorere y'ishuri n'inshingano zabo kandi bakagirana amasezerano n'urwego rubifitiye ububasha bitewe n'urwego rw'ishuri bashaka gushinga;

2° mu gihe bifuza gushinga ishuri ry'incuke, iribanza cyangwa iryisumbuye bagirana amasezerano n'ikigo gishinzwe guteza imbere uburezi mu Rwanda (REB) bikamenyeshwa Umuyobozi w'Akarere bifuza gushingamo iryo shuri, na Minisitiri ufite mu nshingano ze urwego rw'ishuri bashaka gushinga;

3° mu gihe bifuza gushinga ishuri ry'imyuga n'ubumenyigiro, bagirana amasezerano n'urwego rw'igihugu

Article 16: Requirements to establish a private school

The establishment of any school shall primarily be undertaken for education development.

Applicants for the establishment of a private school shall fulfill the following requirements:

1° to present their education project comprising objectives, action plan, available means, functioning of the school and their obligations and they shall be required to sign an agreement with the relevant authority depending on the level of the school they intend to establish ;

2° to sign an agreement with Rwanda Education Board (REB) and inform the Mayor of the District in which the school is to be established and the Minister having that level of school in his/her portfolio in case they intend to establish a nursery, primary or secondary school;

3° to sign an agreement with the national organ in charge of technical and vocational training after the approval

Article 16: Conditions d'ouverture d'une école privée

La création de toute école se fait dans le but du développement de l'éducation.

Ceux qui demandent l'autorisation de créer une école privée doivent remplir les conditions suivantes :

1° présenter leur projet éducatif comprenant les objectifs, plan d'actions, les moyens disponibles, le fonctionnement de l'école et leurs obligations, et sont tenus de signer une convention avec l'autorité compétente selon le niveau d'école qu'ils veulent créer;

2° signer la convention avec l'Office pour la Promotion de l'Education au Rwanda (REB) et en informer le Maire du District dans lequel ils veulent implanter l'école ainsi que le Ministre ayant ce niveau de l'école à créer dans ses attributions lorsqu'ils souhaitent créer une école maternelle, primaire ou secondaire;

3° signer la convention avec l'organe national chargé de l'enseignement technique et professionnel après

rufitte imyigishirize y'imyuga n'ubumenyigiro mu nshingano zarwo bimaze kwemezwa n'Inama Njyanama y'Akarere bifuza gushingamo ishuri, bikamenyeshwa Minisitiri ufite mu nshingano ze urwego rw'ishuri bashaka gushinga;

4° mu gihe bifuza gushinga ishuri rikuru, bagirana amasezerano na Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze, amaze kumva icyo Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru ibivugaho, bikamenyeshwa Umuyobozi w'Akarere bifuza gushingamo ishuri;

Iyo ishuri risabirwa uburenganzira bwo gushingwa rifite umwihariko utuma indi Minisitiri igira uruhare muri iryo shingwa, Minisitiri ufite uwo mwihariko mu nshingano ze, amaze kubyumvikanaho na Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze, bagirana amasezerano n'abashaka gushinga ishuri bikamenyeshwa Umuyobozi w'Akarere bifuza kurishingamo.

Ingingo va 17: Uburyo Leta yorohereza abikorera mu gushora imari yabo mu burezi

Itaka rya Perezida rigena uburyo Leta yorohereza abikorera mu gihe bashoye imari yabo mu mashuri yigenga.

by the Council of the District in which they intend to establish the school and inform the Minister having that level of school in his/her portfolio in case they intend to establish a technical and vocational school;

4° to sign an agreement with the Minister in charge of higher education upon advice of the Higher Education Council and inform the Mayor of the District in which they intend to establish the institution in case they intend to establish an institution of higher learning;

If the school which the applicant intend to establish has a particularity involving any other Ministry, the Minister having that particularity in his/her portfolio, after consultation with the Minister in charge of education, shall sign an agreement with the people who intend to establish the school and inform the Mayor of the District in which they intend to establish it.

Article 17: Government facilitation to private investors in education

A Presidential Order shall determine modalities for Government facilitation to private school investors.

l'approbation du Conseil du District dans lequel ils veulent implanter l'école et en informer le Ministre ayant le niveau de l'école à créer dans ses attributions lorsqu'ils souhaitent créer une école technique et professionnelle;

4° signer la convention avec le Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions après avis du Conseil National de l'Enseignement Supérieur et en informer le Maire du District dans lequel ils veulent implanter l'école lorsqu'ils souhaitent créer une école supérieure;

Lorsque les demandeurs d'autorisation souhaitent créer une école dont la spécificité exige qu'un autre Ministère joue un rôle dans sa création, le Ministre concerné, après concertation avec le Ministre ayant l'éducation dans ses attributions, signent la convention avec les promoteurs de l'école et en informent le Maire du District dans lequel ils veulent implanter l'école.

Article 17: Modalités de facilitation de l'Etat aux investisseurs en éducation

Un arrêté présidentiel détermine les modalités de facilitation aux personnes qui investissent dans les écoles privées.

UMUTWE WA IV: UBWOKO BW'AMASHURI	CHAPTER IV: TYPES OF SCHOOLS	CHAPITRE IV: TYPES D'ECOLES
<u>Ingingo ya 18:</u> bw'amashuri hakurikijwe imicungire yayo	<u>Article 18 :</u> Types of schools according to their management	<u>Article 18 :</u> Types d'écoles selon leur mode de gestion
Amashuri arimo ubwoko butatu hakurikijwe uburyo acungwa:	There shall be three types of schools, depending on the form of their management:	Les écoles sont réparties en trois types selon leur mode de gestion:
1° amashuri ya Leta;	1° public schools ;	1° les écoles publiques;
2° amashuri ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano;	2° government- subsidized schools ;	2° les écoles conventionnées;
3° amashuri yigenga.	3° private schools.	3° les écoles privées.
<u>Ingingo ya 19 : Amashuri ya Leta</u>	<u>Article 19: Public schools</u>	<u>Article 19 : Ecoles publiques</u>
Amashuri ya Leta ni :	Public schools shall be:	Les écoles publiques sont:
1° amashuri yashinzwe na Leta;	1° schools established by the Government;	1° les écoles créées par l'Etat ;
2° amashuri yubatswe na Leta, ikoresheje umutungo wayo bwite, ifashijwe n'inkunga y'abanyarwanda cyangwa y'amashyirahamwe ari mu karere;	2° schools built by the Government with its own funds, with the help of Rwandan people or associations in the area;	2° les écoles construites par l'Etat avec ses fonds propres, à l'aide des apports de la population ou des associations locales ;
3° amashuri yubatswe n'inkungay'ubutwererane, ayubatswe n'ubutegetsi bwa gikoloni cyangwa n'indi nkunga iyo ari yo yose yahawe Leta;	3° schools built through a foreign cooperation, by the colonial administration or with any other subsidy granted to the Government;	3° les écoles construites à l'aide des fonds issus de la coopération, celles construites par le pouvoir colonial ou à l'aide de toute subvention allouée à l'Etat;
4° amashuri yigenga yeguriwe Leta na bene yo;	4° private schools handed over to the Government by the owners;	4° les écoles privées cédées à l'Etat par leurs propriétaires;
5° amashuri y'abafatanyaga na Leta ku	5° Government-subsidized schools that turned into public schools in	5° les écoles conventionnées devenues des écoles publiques selon les modalités

bw'amasezerano ahinduka aya Leta mu buryo buteganywa n'ayo masezerano.

accordance with the modalities provided for by the signed agreement.

stipulées dans la convention.

Ingingo ya 20: Amashuri ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano

Article 20 : Government-subsidized schools

Article 20 : Ecoles conventionnées

Amashuri ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano ni :

Government-subsidized schools are:

Les écoles conventionnées sont :

1° amashuri yubatswe na Leta ku butaka bwahawe umuntu ku giti cye cyangwa umuryango runaka ku buryo bwemewe n'amategeko;

1° schools built by the Government on a plot legally granted to an individual or a legal entity;

1° les écoles construites par l'Etat sur un terrain légalement attribué à une personne physique ou morale ;

2° amashuri Leta yubatswe ifatanyije n'umuryango runaka ku butaka bwahawe uwo muryango ku buryo bwemewe n'amategeko;

2° schools built by the Government in collaboration with a legal entity on a plot legally granted to that entity;

2° les écoles construites par l'Etat en collaboration avec une personne morale sur un terrain légalement attribué à cette personne;

3° amashuri yubatswe n'umuryango runaka ku butaka wahawe ku buryo bwemewe n'amategeko, Leta ikagira uruhare mu kuyasana, kuyagura cyangwa kuyaha ibikoresho, uretse mu gihe Leta yabitanze nk'impano mu buryo bwanditse;

3° schools built by a legal entity on a plot legally granted to it which the Government contributed to their rehabilitation, extension or equipment except if the Government donated it in writing;

3° les écoles construites par une personne morale sur un terrain attribué et l'Etat a participé à leur réhabilitation, à leur extension ou à leur équipement sauf dans le cas d'une donation écrite de l'Etat;

4° amashuri yigenga yagiranye ubufatanye na Leta ku bw'amasezerano.

4° private schools which concluded a partnership agreement with the Government.

4° les écoles privées qui ont signé une convention de collaboration avec l'Etat.

Ingingo ya 21 : Amashuri yigenga

Article 21: Private schools

Article 21 : Ecoles privées

Amashuri yigenga ni:

Private schools are:

Les écoles privées sont :

- 1° amashuri yubatswe n'abantu ku giti cyabo cyangwa imiryango ariko atarebwa n'ingingo ya 20 y'iri tegeko ngenga;
- 2° amashuri yari asanzwe ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amazezerano ariko Leta ikayabegurira mu gihe ari byo bifiye Igihugu akamaro cyangwa bisabwe na ba nyirayo.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMICUNGIRE Y'AMASHURI

Icyiciro cya mbere: Umutungo w'amashuri

Ingingo ya 22: Umutungo w'ishuri

Umutungo w'ishuri ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Umutungo w'ishuri rya Leta aho waba ukomoka hose, ukoresheha hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

Umutungo w'ishuri rihuriweho na Leta n'abikorera ucungwa hashingiwe ku masezerano Leta igiturana n'abikorera.

Umutungo w'ishuri ryigenga ucungwa na nyir'ishuri hatabangamiwe inyungu z'uburezi kandi hakurikijwe amasezerano yagiranye n'urwego rubifitiye ububasha.

- 1° private schools built by individuals or legal entities of which Article 20 of this Organic Law does not apply;
- 2° Government-subsidized schools handed over to owners by the Government for public interests or on the request of the owners.

CHAPTER V: PROPERTY AND MANAGEMENT OF SCHOOLS

Section One: School property

Article 22: School property

The property of a school shall be comprised of movable and immovable property.

The property of a public school irrespective of its source shall be used in accordance with laws governing the management of State finances and property.

The property of a Government-subsidized school shall be managed in accordance with the agreement between the Government and private investors.

The property of a private school shall be managed by the owner of the school without causing prejudice to the interests of education and in accordance with the agreement with the relevant authority.

- 1° les écoles construites par les personnes physiques ou par les personnes morales qui ne sont pas visées par l'article 20 de la présente loi organique ;
- 2° les écoles conventionnées qui sont rétrocédées par l'Etat aux propriétaires privés pour l'intérêt public ou à la demande de ces propriétaires.

CHAPITRE V : PATRIMOINE ET GESTION DES ECOLES

Section première: Patrimoine des écoles

Article 22 : Patrimoine de l'école

Le patrimoine d'une école comprend les biens meubles et immeubles.

Le patrimoine d'une école publique, quel que soit sa provenance, est utilisé conformément aux lois régissant la gestion du patrimoine et des finances publiques.

Le patrimoine d'une école conventionnée est géré en conformité avec la convention signée entre l'Etat et les investisseurs privés.

Le patrimoine d'une école privée est géré par le propriétaire sans porter préjudice aux intérêts de l'éducation et en conformité avec la convention conclue avec l'autorité compétente.

Icyiciro cya 2: Imicungire y'amashuri

Section 2: School management

Section 2 : Gestion des écoles

Ingingo ya 23: Icungwa ry'amashuri ya Leta

Article 23 : Public schools management

Article 23: Gestion des écoles publiques

Amashuri ya Leta acungwa ku buryo bukurikira:

Public schools shall be managed as follows:

Les écoles publiques sont gérées de la manière suivante:

1° amashuri ya Leta y'incuke, abanza, n'ayisumbuye acungwa n'Akarere;

1° public nursery, primary and secondary schools shall be managed by the District;

1° les écoles maternelles, primaires et secondaires publiques sont gérées par le District ;

2° amashuri ya Leta y'imyuga n'ubumenyigiro acungwa n'urwego rw'igihugu rufite imyigishirize y'imyuga n'ubumenyigiro mu nshingano zarwo;

2° public technical and vocational schools shall be managed by the National Organ in charge of technical and vocational training;

2° les écoles techniques et professionnelles publiques sont gérées par l'organe national ayant l'enseignement technique et professionnel dans ses attributions;

3° amashuri makuru ya Leta acungwa na Minisiteri ifite amashuri makuru mu nshingano zayo.

3° public institutions of higher learning shall be managed by the Ministry in charge of higher education.

3° les écoles supérieures publiques sont gérées par le Ministère ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions.

Ishuri rikuru rya Leta rishobora gucungwa n'indi Minisiteri bitewe n'umwihariko wayo, Minisiteri ifite amashuri makuru mu nshingano zayo igakurikirana imikore n'imicungire yayo.

A public institution of higher learning may be managed by another Ministry depending on the particularity of the institution. The Ministry in charge of higher learning shall monitor the management of the institution.

L'école supérieure publique peut être gérée par un autre Ministère en raison de la spécificité de l'école. Le Ministère ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions assure le suivi de sa gestion.

Imicungire y'ishuri rya Leta ishobora kwegurirwa umuryango runaka hashingiwe ku masezerano uwo muryango ugiranye n'Umuyobozi w'urwego rushinzwe imicungire yayo ariko bimaze kwemezwa na Minisitiri ufite Uburezi mu nshingano ze.

Management of a public school may be transferred to any legal entity based on the agreement between that legal entity and the authority responsible for the management of the institution after the approval of the Minister in charge of education.

La gestion d'une école publique peut être confiée à une personne morale conformément à la convention entre la personne morale et l'autorité chargée d'assurer sa gestion après approbation du Ministre ayant l'éducation dans ses attributions.

Mu mashuri yayo, Leta ishikiranamo abanyeshuri kandi ikayaha abarimu n'abandi bakozi igenera umushahara.	In public schools, the Government enrolls students and appoints teachers and supporting staff and ensures payment of their salaries.	L'Etat affecte les élèves dans les écoles publiques, nomme les enseignants ainsi que le personnel d'appui dont il assure les rémunérations.
Leta yubaka amashuri, ikayasana, ikayagura, ikayashyiramo ibikoreho n'ibindi byangombwa byose bituma akora neza kandi ababyeyi bakabigiramo uruhare.	The Government shall build, repair and extend schools, provide equipment and any other necessary assets that make them run properly and parents play their role.	L'Etat assure la construction, la réhabilitation, l'extension des écoles et y installe des équipements et tout autre moyen nécessaire à leur bon fonctionnement avec le concours des parents.
<u>Ingingo ya 24 : Icuungwa ry'amashuri y'abafatanyaga na Leta ku bw'amazezerano</u>	<u>Article 24: Government-subsidized schools management</u>	<u>Article 24 : Gestion des écoles conventionnées</u>
Amashuri y'abafatanyaga na Leta ku bw'amazezerano acungwa na ba nyirayo bafatanyije na Leta hakurikijwe ayo masezerano.	Government-subsidized schools shall be managed by their owners in collaboration with the Government in accordance with the signed agreement.	Les écoles conventionnées sont gérées par leurs propriétaires en collaboration avec l'Etat conformément à la convention qu'ils ont signée.
Imiriyango cyangwa abantu bashinze amashuri y'abafatanyaga na Leta ku bw'amazezerano nibwo bafite inshingano y'ibanze yo kuyubakira, kuyasana, kuyagura no kuyashakira ibikoreho n'ibindi byangombwa byatuma akora neza. Leta ishobora kuyagenera inkunga.	Legal entities or individuals who established government-subsidized schools shall have the prime obligation of building, repairing, extending and equipping them and providing any other necessary equipment that make them run properly. The Government may provide a support to them.	Les personnes morales ou les personnes physiques promotrices des écoles conventionnées sont les premières responsables de la construction, réhabilitation, extension, équipement et de tout autre moyen nécessaire à leur bon fonctionnement. L'Etat peut leur accorder un soutien.
Leta iyashyiramo abanyeshuri, abarimu n'abandi bakozi bagengwa n'amategeko agenga umurimo kandi ikabagenera umushahara.	The Government shall enroll students and appoint teachers and other staff governed by Labor Code and ensure their salary.	L'Etat affecte les élèves, nomme les enseignants, le personnel et autres agents qui sont régis par le Code du travail et assure leurs rémunérations.
Abayobozi b'amashuri y'abafatanyaga na Leta ku bw'amazezerano bashyirwaho ku bwumvikane hagati ya Leta n'imiriyango cyangwa abantu bayashinze hakurikijwe amategeko n'amazezerano ayagenga.	Head teachers of Government-subsidized shall be appointed through mutual consent between the Government and founding legal entities or individuals in accordance with the laws and agreements governing them.	Le personnel dirigeant des écoles conventionnées est nommé de commun accord entre l'Etat et les personnes morales ou physiques promotrices selon les lois et les conventions les régissant.
Mu gihe nyir'ishuri atubahirije inshingano ze	If the owner of the school does not respect his/her	Au cas où le propriétaire d'une école ne respecte

nk'uko zivugwa muri iyi ngingo, ishuri rishyirwa mu maboko ya Leta.	obligations mentioned in this Article, the Government shall take up the school.	pas ses obligations telles que visées par le présent article, l'école est reprise par l'Etat.
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho amategeko yihariye agenga amashuri y'abafatanyaga na Leta ku bw'amasezerano.	A Prime Minister's Order shall establish special regulations governing Government-subsidized schools.	Un arrêté du Premier Ministre détermine les règles particulières applicables aux écoles conventionnées.
<u>Ingingo ya 25: Icungwa ry'amashuri yigenga</u>	<u>Article 25: Private schools management</u>	<u>Article 25: Gestion des écoles privées</u>
Amashuri yigenga acungwa na ba nyirayo.	Private schools shall be managed by the owners.	Les écoles privées sont gérées par leurs propriétaires.
Kubaka amashuri yigenga, kuyafata neza, kuyagura no kuyashyiramo ibikoreshe bishinzwe bene yo. Iyakora Leta ishobora kubagenera inkunga mu gihe bibaye ngombwa.	The construction, maintenance, extension of private schools and equipping them shall be the duty of the owners. However, the Government may subsidize them if need arises.	La construction des écoles privées, leur entretien, extension et leur équipement incombent à leurs propriétaires. Toutefois, l'Etat peut leur allouer des subsides en cas de nécessité.
Uwatangiye ishuri ryigenga cyangwa ufite ubutaka bwubatswemo ikigo cy'ishuri nta kindi kintu kitajyanye n'uburezi ashobora kuhakorera cyangwa se kurifunga atabihereye uburenganzira na Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze.	The owner of a private school or owner of the land on which a school is built shall neither perform any other activity not related to education nor close down the school unless he/she is authorized by the Minister in charge of education.	Le propriétaire d'une école privée ou d'un terrain sur lequel est construite une école ne peut rien entreprendre sur ce terrain qui n'est pas en rapport avec l'éducation ni fermer l'école sans autorisation du Ministre ayant l'éducation dans ses attributions.
<u>UMUTWE WA VI: IMPAMYABUMENYI N'IMPAMYABUSHOBOZI</u>	<u>CHAPTER VI: DEGREES AND CERTIFICATES</u>	<u>CHAPITRE VI: DIPLOMES ET CERTIFICATS</u>
<u>Ingingo ya 26: Ishyirwaho ry'impamyabumenyi impamyabushobozi</u>	<u>Article 26: Determination of degrees or certificates</u>	<u>Article 26: Détermination de diplômes ou certificats</u>
Impamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi ihabwa urangije buri cyiciro cy'amashuri ishyingirwaho n'Iteka rya Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze.	A degree or a certificate awarded to each person who successfully completes a cycle shall be determined by an Order of the Minister in charge of education.	Le diplôme ou le certificat délivré à toute personne qui termine un cycle d'enseignement est déterminé par arrêté du Ministre ayant l'éducation dans ses attributions.

<u>Ingingo</u> <u>ya</u> <u>27:</u> <u>ry'impamyabumenyi</u> <u>impamyabushobozi</u>	<u>Igereranya</u> <u>cyangwa</u>	<u>Article 27 :</u> <u>Equivalence</u> <u>of</u> <u>degrees</u> <u>or</u> <u>certificates</u>	<u>Article 27 :</u> <u>Equivalence</u> <u>des</u> <u>diplômes</u> <u>ou</u> <u>certificats</u>
Igereranya ry'impamyabumenyi impamyabushobozi zatangiwe mu mahanga n'izemewe mu Rwanda rikorwa n'inzego za Leta zibifitiye ububasha.	cyangwa	Equivalence of the degrees or certificates awarded from abroad and those awarded in Rwanda shall be done by public competent authorities.	Le régime des équivalences des diplômes ou des certificats délivrés à l'étranger et ceux délivrés au Rwanda est réglé par les organes de l'Etat compétents en la matière.
Impamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi zidafite izo zigereranywa nazo mu Rwanda zisuzumwa kandi zigahabwa agaciro zikwiye n'izo nzego za Leta zibifitiye ububasha.	cyangwa	The degrees or certificates without equivalencies in Rwanda shall be considered and validated by such public competent authorities.	Les diplômes ou certificats n'ayant pas d'équivalence au Rwanda sont examinés et validés par ces organes compétents de l'Etat.
<u>UMUTWE WA VII : ABAKOZI BO MU MASHURI</u>	<u>CHAPTER VII: SCHOOLS PERSONNEL</u>	<u>CHAPTER VII: SCHOOLS PERSONNEL</u>	<u>CHAPITRE VII : PERSONNEL DES ECOLES</u>
<u>Ingingo ya 28:</u> <u>Abakozi bo mu mashuri ya Leta</u>	<u>Article 28 : Public schools personnel</u>	<u>Article 28 : Public schools personnel</u>	<u>Article 28 : Personnel des écoles publiques</u>
Abarimu n'abashakashatsi bo mu mashuri ya Leta bagengwa na sitati yihariye. Abandi bakozi bo muri ayo mashuri bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta cyangwa bakagengwa n'amazezerano y'umurimo.	Teachers and researchers of public schools shall be governed by a particular statute. Other employees of such schools shall be governed by the general statute of the public service or by the employment contracts.	Teachers and researchers of public schools shall be governed by a particular statute. Other employees of such schools shall be governed by the general statute of the public service or by the employment contracts.	Les enseignants et les chercheurs des écoles publiques sont régis par un statut particulier. Les autres employés de ces écoles sont régis par le statut général de la fonction publique ou par les contrats de travail.
<u>Ingingo ya 29:</u> <u>Abakozi bo mu mashuri yigenga</u>	<u>Article 29: Private schools personnel</u>	<u>Article 29: Private schools personnel</u>	<u>Article 29 : Personnel des écoles privées</u>
Abakozi bo mu mashuri yigenga bagengwa n'itegeko rigenga umurimo hamwe n'amazezerano bakorana n'abakoresha.	Staff of private schools shall be governed by the Labor Code and by the employment contracts.	Staff of private schools shall be governed by the Labor Code and by the employment contracts.	Le personnel des écoles privées est régi par le Code du travail et par les contrats qu'ils signent avec leurs employeurs.

<u>Ingingo va 30: Abakozi bo mu mashuri ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano</u>	<u>Article 30: Government-subsidized schools personnel</u>	<u>Article 30: Personnel des écoles conventionnées</u>
Abakozi bo mu mashuri ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano bagengwa n'itegeko rigenga umurimo hamwe n'amasezerano bakorana n'abakoresha hashingiwe ku masezerano Leta yagiranye n'abikorera.	Staff of Government-subsidized schools shall be governed by the Labor Code and by the employment contracts in accordance with the agreement between the Government and private investors.	Le personnel des écoles conventionnées est régi par le Code du travail et par les contrats de travail qu'ils signent avec leurs employeurs conformément aux conventions conclues entre l'Etat et les investisseurs privés.
<u>UMUTWE WA VIII : INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VIII : DISPOSITIONS TRANSITOIRE ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 31: Ihuzwa ry'amasezerano n'iri tegeko ngenga</u>	<u>Article 31: Conformity of agreements with this Organic Law</u>	<u>Article 31: Conformité des conventions avec la présente loi organique</u>
Amasezerano yemejwe mbere y'iri tegeko ngenga kandi adahujwe n'agomba guhuzwa n'arimo gihe kitarenze umwaka umwe (1) ritangiye gukurikizwa.	Agreements signed before this Organic Law and which are inconsistent with it shall be revised to conform to it in a period not exceeding one (1) year from the date it comes into force.	Les conventions antérieures non conformes à la présente loi organique doivent être adaptées dans un délai n'excédant pas une année (1) à dater de son entrée en vigueur.
<u>Ingingo ya 32: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri itegeko ngenga</u>	<u>Article 32: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law</u>	<u>Article 32 : Initiation, examen et adoption de la présente loi organique</u>
Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.	This Organic Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.	La présente loi organique été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.
<u>Ingingo ya 33 : Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga</u>	<u>Article 33: Repealing provision</u>	<u>Article 33 : Disposition abrogatoire</u>
Itegeko Ngenga n° 20/2003 ryo ku wa 03/08/2003 rigena imiterere y'Uburuzi kimwe n'ingingo z'andi mategeko yose abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.	The Organic Law n° 20/2003 of 03/08/2003 organizing Education and all prior legal provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.	La Loi Organique n° 20/2003 du 03/08/2003 portant organisation de l'éducation ainsi que toutes les autres dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

Official Gazette n° 34 of 22/08/2011

<u>Ingingo ya 34: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa</u>	<u>Article 34 : Commencement</u>	<u>Article 34 : Entrée en vigueur</u>
Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
Kigali, kuwa 27/07/2011	Kigali, on 27/07/2011	Kigali, le 27/07/2011
(sé)	(sé)	(sé)
KAGAME Paul Perezida wa Repubulika	KAGAME Paul President of the Republic	KAGAME Paul Président de la République
(sé)	(sé)	(sé)
MAKUZA Bernard Minisitiri w'Itebe	MAKUZA Bernard Prime Minister	MAKUZA Bernard Premier Ministre
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :	Seen and sealed by the Seal of the Republic:	Vu et scellé du Sceau de la République :
(sé)	(sé)	(sé)
KARUGARAMA Tharcisse Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta	KARUGARAMA Tharcisse Minister of Justice/Attorney General	KARUGARAMA Tharcisse Ministre de la Justice/Garde des Sceaux